



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Proposta de tradução de um conto de Lima Barreto e análise de dificuldades correlatas
Autor	JOANA DOS SANTOS SILVA
Orientador	SILVANA SILVA

Título: Proposta de tradução de um conto de Lima Barreto e análise de dificuldades correlatas

Autor: Joana dos Santos Silva

Orientador: Silvana Silva.

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Sendo a língua um sistema altamente dependente do uso dos falantes as palavras apresentam diversos sentidos e significados que variam de acordo com diversos fatores como uso dos falantes, contexto, língua. Portanto, me debruço sobre a questão de como o uso da língua e seu sentido se desenvolve durante os processos de tradução de textos; assim propondo fazer uma reflexão sobre os problemas e dificuldades que cercam o processo de tradução e de versão de textos propondo uma versão do conto *O um e o Outro* de Lima Barreto para a língua inglesa. Devido a sua escrita irreverente, Lima cativa seus leitores por apresentar crônicas provocativas, contos críticos e romances escandalosos (Schwarz, 2017). Para o embasamento teórico do estudo utiliza-se a teoria de Émile Benveniste sobre a *Forma e sentido na linguagem* (1989), em que o autor discute as possibilidades e impossibilidades na tradução, de Paul Ricouer (2004), a noção de *zonas de intraduzibilidade*, onde o autor propõe que durante a tradução existem zonas que não têm como ser traspostas de um idioma para o outro e também o artigo *Noção de língua na tradução e na tradução inversa: uma perspectiva enunciativa* de Sara Hoff e Valdir Flores (2017), onde são discutidos os conceitos de semantismo e semiotismo da língua e em que essas questões afetam a versão e tradução de textos. Com o suporte destas teorias, pretendo apresentar solução para três problemas encontrados durante produção da versão do conto. Como resultado dessa pesquisa, esse trabalho espera contribuir para o aprimoramento dos processos de tradução e de versão de textos.

Palavras-chave: Émile Benveniste; Lima Barreto; tradução, versão para a língua inglesa.